

Ün rebomb ? Üna sumbriva ? Problems da traducziun da lirica rumantscha

Autor(en): **Riatsch, Clà**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **110 (1997)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236282>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ün rebomb? Üna sumbriva? Problems da traducziun da lirica rumantscha

Clà Riatsch

1. Per cumanzar: ün vers da Montale

Illa poesia *I limoni* dad Eugenio Montale (1984, 11s.) chattaina ün vers chi's referischa, sco tants vers in tanta lirica, al fat chi vain l'utuon:

la luce si fa avara – amara l'anima

Ils duos adjectivs immez as sumaglian, lur sumglientscha fonica (ipogramm) es ün spejel da quella semantica, e viceversa: «avara» – «amara». Il vers fuorma ün chiasmus (dal custab grec X): immez ils adjectivs, als urs ils substantivs (SAAS), colliats da la tradiziunala analogia simbolica tanter la glüm e l'orma. La figüra svessa, il chiasmus, es eir ün pitschen disegn (ün icon) dal chalar e dal crescer da la glüm d'ürant l'on. Chi chi vuol tradüer quist vers in ladin ha per üna jada furtüna: «avara» e «amara» restan:

la glüm dvainta avara – amara l'orma

La furtüna ha seis limits: «avara», «amara», «anima» fuorman üna chadaina dad analogias fonicas (paragramms) chi vain interrotta da «orma»; e'l verb «farsi» es in quist context evidaintamaing plü bun co «divantar» («diventare»). Chi chi vuol tradüer quist vers in tudais-ch ha dachefar cun difficultats plü grondas. Hanno Helbling ha provà (Montale/Helbling 1987, 23), per incleger sia varianta stuvaina citar ün tockin dal context:

Der Regen wird die Erde peitschen [...]
das Licht uns meiden, leiden die bittere Seele.

La prova da reprodüer il chiasmus mantgnond la ferma analogia fonica da seis elemaints centrals grataja cun «meiden» – «leiden» fich bain. La buna soluziun paja però eir ella seis tribut a la famosa impossibilità da tradüer poesia: la glüm para da mütschar dals umans («uns meiden»), «leiden» es ün'explicaziun inütila da l'amarezza da l'orma, l'elipsa dal verb auxiliar rompa l'unità serrada da quist vers.

La traducziun exista, ha üna buna qualità e metta in dumonda la pretaisa (cronica) cha poesia nu's possa tradüer.

2. Ün sguard a la teoria

«Poesia es quai chi va a perder cun tradüer», craja Robert Frost¹ e's metta uschea illa lunga lingua da teoretichers chi dischan als traductuors da poesia, cha lur provas sian inütilas. Tradüer lirica saja impussibel, traducziuns sajan in quist chomp protesas, agüds da lectüra, versiuns interlinearas sainza qualità artistica, derivats poetisonts, sblachas parafrafas da cuntgnüts superficials. Simlas qualificaziuns as distachan be plan plan da la veglia metafra chi vezza text e traducziun sco perin, discuorra da «fideltà» e «infideltà», güstifichescha deviazziuns, l'«adulteri», in nom dad üna «fideltà plü ota». In quista bella tradiziun metaforica sta eir l'epigramm da Benedetto Croce chi voul cha las bellas – la traducziun es la duonna dal perin – sian tuottas infidelas e las fidelas adüna tridas. Giorgio Orelli invezza craja e muossa cun tradüer chi existan eir bellas fidelas².

Per dir perche cha la poesia es intraducibla esa da tilla definir, sco cha Dante muossa in seis *Convivio*: «nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare, senza rompere tutta sua dolcezza e armonia» (VII, 14–15). Teorias plü novas provan da precisar il «legame musaico» da Dante cun terms plü tecnicos. Ils funcziunalists da Prag ed il structuralissem discuorran da «autoreflexività» dal segn poetic, Jakobson dad üna «funcziun poetica» chi metta in evidenza il messagi sco tal, Montani vezza l'ultim «oget» dal text poetic illa reflexiun sur da la pussibilità da significhar³. Da vart dals poets cun interess per teoria discuorra Valéry da la poesia sco «hésitation prolongée entre le son et le sens», Blanchot constatescha alch fich simil cun dir: «ce que le poème signifie coïncide exactement avec ce qu'il est», Giorgio Orelli discuorra da «consostanzialità di senso e suono» chi impedischa la

¹ «La poesia è ciò che si perde nella traduzione» (Robert Frost). Zitat tenor Bernascone 1994, 98.

² Cfr. Orelli 1986, 48 e Orelli, 1973, 321. Ün bun exaimpel per sia tesa dà Orelli (ibid. 324) cun tradüer il cumanzamaint dal *Carmen* LXXXVI da Catull.

³ Cfr. Muakarovsky 1977, Jakobson 1979, Montani 1985.

traducziun da poesia⁴. Scha'l sen es inseparabel da la fuorma nu's lascha'l transferir o tradüer; il «liom», la motivaziun estetica, as lascha reprodüer be cun ün'analogia, sco cha la traducziun dal vers da Montale ha mossà.

Sper la motivaziun estetica exista eir üna motivaziun simbolica, la relaziun tanter il text, sia lingua e seis rom cultural. Hermann Broch discuorra dad ün «unübersetzbarer Kern» (1946, 71) chi's muossa pustüt eir in traducziuns tanter linguas paraintas ed haja dachefar cul «colorit regional» («Regionalfärbung») da las linguas. A quista motivaziun simbolica as referischa eir la metafra da la «savur» cha Andri Peer douvra per suggerir quai chi va a perder cun tradüer dal rumantsch: «S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma [...]» (1983, 183). Quista «savur» as referischa ad ün potential simbolic ed evocativ chi cumpiglia experienzas intimas cun ün agen muond linguistic, ma eir ün'intera mitologia culturala referida a la «lingua materna», al rumantsch sco lingua «arcaica», «primitiva», «genuina»⁵.

Poesia nu's lascha tradüer, il rumantsch es üna lingua unica, cun üna «savur» speciala: povers ils traductuors da lirica rumantscha!

3. Mancanza da distanza critica

Chi chi dà ün'ögliada a las traducziuns da lirica dad Andri Peer vezza subit chi dà quia amo oters problems co quels d'ultima istanza previs da la teoria. I dà malinclettas, analogias, traducziuns chi's fidan da l'etimologia; i dà aggiuntas explichontas e aggiuntas poetisontas, chi vöglian esser plü «poeticas» co l'original. E lura daja, i'l cas dad Orelli, traducziuns chi pon far concorrenza cul original e chi tendan a l'autonomia.

⁴ Valéry 1958, cità in Jakobson 1979, 106, Blanchot 1943, cità in Genette 1982, 239, Orelli 1986, 47.

⁵ Andri Peer discuorra da «linguach concret, plastic e 'primitiv'» (1983, 195). Ün'analisi da la mitologia linguistica rumantscha fa Coray 1993.

Sumglientschas da significants pon esser privlusas; ils traductuors discuorran da «fos amis».

Illa terza strofa da *Zona da plaschair* (Peer 1988, 30s.) as tratta dad üna «bar» e dad ün polip:

Insainas da fö	Feuerschrift	Feuerzeichen
sur il bar	über der Bar	über der Bar
Tentaculs da la not	Fangarme	Fangarme der Nacht
Polip sülla sguaita	Polyp der Nacht	Polyp auf der Lauer
davo l'ombra liquida	auf der Lauer	hinter flüssigen Schatten
impraschunada	hinter flüssigen Schatten	gefangen (Oberlin, 1959)
(V. 9-14)	gefangen (Meier, 1988)	

I'l vers 13 legian tant Oberlin (1959) sco Meier (1988) «ombra» ([ø]: «Bernstein») sco talian «ombra» ([o]: «sumbriva»); ill'edizium Peer/Orelli dal 1975 legiaina amo «ambra» cha Orelli tradüa correctamaing cun «ambra»: «dietro l'ambra liquida». Traductuors da lirica rumantscha nu san pel solit rumantsch, sumglientschas da suns pon esser malignas, Andri Peer para da laschar grondas libertats a seis traductuors. Forsa as muossa quia però eir la tendenza dad acceptar massa svelts ün'indeterminaziun semantica e referenziala dal text lyric, da s'interessar massa pac pel sen precis dal text e per las conturas da sias referenzas. Ün pa sumbriva fa bain, in «liquida» as muossa la famosa libertà artistica. La-pro es «ombra liquida» i'l context dad üna bar üna perifrasi fich precisa chi rinvia a divers vinars culur d'ombra. Cha «poetic» nu vuol dir indeterminà, intschert e nüvulus pretenda e muossa Italo Calvino chi manzuna perfin la «vaghezza» da la poetica da Giacomo Leopardi sco conferma da sia tesa cha'l poetic saja adüna exact⁶.

Il prossem exaimpel es our da *Mamma* dad Andri Peer illa traducziun taliana da Mascioni (cfr. Mascioni 1987, 62):

Tü est cun mai	Tu sei con me
sco ajer chi'm plaja	sei l'aria che mi avvolge
sco il vent chi chanta sur mai via	come il vento che canta sulla via

⁶ Cfr. il chapitel *Esatezza* in Calvino 1988, 55-77. «Il poeta del vago può essere solo il poeta della precisione, che sa cogliere la sensazione più sottile con occhio, orecchio, mano pronti e sicuri.» (1988, 61).

L'idea da la mamma chi protegia, da la mamma omnipreschainta vain suggerida da duos congruals parallels: «sco l'ajer», «sco'l vent»; il verbs «plajar» e «chantar» evocheschan la situaziun da la chüna, il chant passa «sur mai via». La traducziun para da's basar sün üna simpla analogia fonica: «sur mai via» – «sulla via». Il parallelissem dals congruals vain dat sü, il prüm congrual substitui cun üna metafra cha'l seguond congrual explichescha: «l'ajer chi'm plaja / sco'l vent chi chanta sülla via». Il resultat es üna relaziun instabila, pac plausibla tanter las duos figüras.

Sumglientscha e parantella etimologica tanter significants pon zoppar differenzas da significat; l'effet as vezza in bleras traducziuns talianas da lirica rumantscha. Illa poesia *In salv* (Peer 1979) vain tradüt «funtana» invezza da cun «fonte», cun «fontana» chi ha il significat sincronic da «bügl»; «la funtana / da tia vusch» dvainta «il bügl da tia vusch». Amo ün exaimpel per quist fenomen our da la traducziun da *Aint il parc* da Andri Peer illa traducziun da Orelli (Peer/Orelli 1975, 28s.):

[...]
 Qua sun sumbrivas
 passivas da la conscienza

[...]
 Qui sono ombre
 passi della coscienza

«Passiva» es bainschi ün derivat da «pass», ma appunta ün derivat; l'equivalent talian füss «orma» e na «passo» («pass»). «Orme» füss plü precis e esteticamaing plü bun: «sumbrivas» e «passivas» sun icons liats a l'analogia. Lur trat semantic cumünaivel, miss in evidenza da la rima interna e (forsa) da l'apposiziun sinonimica, as laschess evidenziar illa traducziun taliana cul bel ipogramm «ombre» – «orme». Scha Orelli savess rumantsch – el disch svessa ch'el nu sapcha⁷ – nu vessa'l sgüra na refusà quist bel regal dal cas.

Traducziuns tudais-chas dan minchatant la preferenza al significat paradigmatic a cuost da quel sintagmatic, contextual. Il vocabulari para plü important co'l text. La lirica *Dapersai* (Peer 1988, 126s.) cuntegna in fuorma metaforica eir üna poetologia; i's tratta dal problem da l'innovaziun poetica:

⁷ “Purtroppo io non conosco il romancio, sicché m'oriento (ma non sempre bene) sulla versione tedesca.” Charta da Giorgio Orelli ad A. Peer dal 18 gün 1959 (Relasch Andri Peer, ALS).

I va amo ün toc
sün via battüda.
Davo esa da far
la ruotta.
(V.3-6)

Noch geht es
ein Stück
geschlagenen Wegs.
Dann musst du selbst
den Weg dir bahnen,

«Batter» voul bainschi dir «schlagen», ma «via battüda» es ün'unità fixa, «idiomatica», quai chi nu's po dir da «geschlagener Weg». «Batter» e «ruotta» rinvian cleramaing a la naiv sco impedimaint, il tudais-ch «schlagen» suggerischa plütöst tscheppa. L'opposiziun centrala «cumön» vs «nouv» vain redefinida da quista traducziun da vocabulari in maniera problematica.

4. Distanza, restructuraziun, poetisaziun

Fin uossa vaina vis traducziuns analogicas chi restan tachadas vi dal text original e da quellas massa pac precisas chi's orienteschan vi da l'etimologia o vi dal significat da vocabulari. I'ls prossems exaimpels vain tradüt in möd massa liber, «infidel» sainza necessità.

Indombrablas sun las deviazions na güstifichadas a nivel semantic-lexical. Our da «levs ümids» daja ün «feuchter Mund», ün curius clucher chi «cloma» las uras dvainta ün clucher normal chi «batta» («schlägt») las uras, our d'ün «spectrum» daja üna «Vorspiegelung», our d'ün simpel «eister» ün «fremdes Wesen», our da «paschiuns» daja – in üna poesia da Luisa Famos – «Leiden»⁸.

Üna deviazion sco «spectrum» – «Vorspiegelung» muossa üna tendenza generala da la traducziun sco parafrasa explicativa, la traducziun chi prova da declarar, da preschantar üna versiun plü inclegiantaivla co quella da l'original⁹.

Surpreudent ma frequent es il fat chi vain negletta e transfuormada la segmentaziun dal text poetic, seis specific «lay-out». Eir scha la signi-

⁸ Cfr. Peer, *Sün vias creschüdas aint* (1988, 92s., V.6); *Soglio* (1988, 84s., V. 12); *Salüd* (1988, 11, V.10 e V.20); Famos *Eu sun chaminada* (1995, 24).

⁹ Cfr. Steiner: «In erster Linie ist der Übersetzungsvorgang also ein Erläuterungsmechanismus, er expliziert (oder genauer: macht explizit), so weit er kann, was dem Original semantisch implizit ist, und macht es graphisch sichtbar. [...] Deshalb neigen Übersetzungen zur Inflation der Wörter.» (1981, 290).

ficaziun da quist «lay-out» illa lirica moderna in general ed in quella da Peer in special es gnüda missa in dubi¹⁰, nu sun las decisiuns arbitrarias dals traductuors in quist sectur ün indiz per üna segmentaziun arbitraria ill'original. In *Fluors chadaina* (Peer 1988, 78s.) vaina üna parafrasa explicativa in combinaziun cun üna ferma restructuraziun sintactica:

Fluors chadaina

Il vent as piglia
in svoul
cur ch'el voul,
cha vus nu savais
ingio cha vus giais.

Löwenzahnlichter

Im Flug
wann er will,
nimmt euch der Wind
und trägt euch fort,
und keines weiss
die Stunde, den Ort

«Fluors chadaina» vain precisà in «Löwenzahnlichter», üna refuormulaziun chi declera e precisescha vaina eir i'l vers 4: «und trägt euch fort», chi tira la consequenza explicita our da «piglia / in svoul» (V.1s.). Sco refuormulaziun redundantanta sun da considerar las ultimas duos lingias: scha'l vent piglia las fluors «cur ch'el voul» (V.3), s'inclegia cha quistas nu san «die Stunde / den Ort.» La restructuraziun e las aggiuntatas resultan però eir da la prova da mantegner las duos rimas – la prüma «svoul» – «voul» üna rima-ipogramm – quai chi grataja perfetta maing cun «fort» – «Ort» e vaira bain cun l'alliteraziun-asonanza «will» – «Wind». La reproducziun da quistas figüras nu renda però necessaria la dubla collocaziun a schnestra chi transfuorma da fuond sü la sintaxa da las prümas trais lingias e chi's lascha declerar cun üna tendenza da «poetisar». Quista es amo plü evidainta i'l prossem exaimpel, il cumanzaint da *Quai ch'ins mangla* (Peer 1988, 64s.):

Quai ch'ins mangla

[...]
Curaschi da tour il pled
intant ch'el es bugliaint;
da nomnar la peidra peidra
e'l sang sang
e la temma temma

Was uns abgeht

[...]
Der Mut, das Wort zu ergreifen
solange es glüht;
Stein zu nennen den Stein
Und Blut das Blut
und die Angst Angst

¹⁰ Cfr. Walther 1993, 269ss.

Il catalog da correspondenzas tanter «robas» e «noms» es monoton; el insista sülla necessità d'üna correspondenza sainza excepziuns. La collocaziun a schnestra: «Stein zu nennen den Stein» prodüa ün iperbaton chi po parair poetic¹¹, ma quista poeticità generala, la «sintaxa poetica» da classica memoria, nu corresponda al caracter specific da quist text. I's po conceder cha la restructuraziun maina ad ün'enfesa dal sintagma «Angst Angst» chid es evidaintamaing plü important co las correspondenzas plü concretas («peidra peidra», «sang sang») chi han main implicaziuns psicologicas. Ed istess: la monotonia sto restar monotonia.

In *I chatscha di (Es tagt)* da Luisa Famos (1995, 20s.) vain eir restructurà:

Cun bratscha nüda	Mit blossen Armen
Sainza pais	schwereelos
Il di	umarmt
Brancla	der Tag
La not	die Nacht

Il text rumantsch rompa la norma sintactica, el stuves, sco'l tudais-ch, invertir subject e predicat davo üna gruppa adverbiala chi va ouravant. La deviazion es funcziunala: la branclada tanter il di e la not figüra eir i'l text tanter «il di» e «la not». La traducziun rispetta las normas sintacticas dal tudais-ch, ma nu rispetta il text rumantsch chi s'al-lontanescha da la norma.

5. Reonstrucziuns, bunas analogias

Per nu redüer la critica da la traducziun a catalogs da manguels evita-bels quia duos exaimpels da traducziuns chi provan da schoglier, cun plü o main success, ils problems cun la «consubstanzialità» da significant e significat chi stan i'l centrum da la teoria referida (survart, 2.).

I'ls seguaints vers da *Larschs vidvart l'En* (Peer 1959, 48s.) chattaina segns chi imiteschan rumurs, segns iconics o onomatopoetics; il snuizi dals traductuors:

¹¹ A propos da quista transfuormaziun cfr. eir Walther 1993, 272.

Nun od eu amo suot il vouts
il pass rebombond dals babuns
cur chi crouda la not illas giassas

Hallt nicht unter den Gewölben
der Ahnen dröhnender Schritt
Wenn die Nacht in die Gassen fällt

Il particip «rebombond» chi rebomba fingià sves es inseri in üna rait da recurrenz vocalicas ([o]; [uo]; [ou]) e vain completà in sia coerenza simbolica da assonanza e alliteraziun: «amo», «rebombond», «babuns». Il text tudais-ch prova cun ün'assonanza chi cuosta l'equivalenza semantica: «Gewölben»-«dröhnend» (da «dröhnen» nu's discuorra) da reconstruir üna part da quista rait. Il ritem jambic-anapestic es i'l tudais-ch main evidaint, cun «der Ahnen dröhnender Schritt» vaina darcheu ün iperbaton, la figüra sintactica «poetisonta» da la lirica classica.

I'l seguit ün per vers da *Furnatsch* (Peer 1980, 34s.), ingio cha la sumglientscha fonica dvainta il spejel da la sumglientscha optica tanter ün oget e sia sumbriva. La traducziun paress absolutamaing impussibla; Peer svesa e Schmidlin han provà:

Mi'orma nüda
tanter las rivas
sablunivas,
immez sbodats
cluchers da las
sumbrivas

Meine Seele nackt
zwischen den Ufern,
den sandigen,
inmitten zertrümmerter
Türme der
Schatten

Dals 8 custabs da la penultima lingia «Türme der» chattaina 7 i'l pled «zertrümmerter» da la terzultima. Cun quai es la relaziun iconica da las rimas e da l'ipogramm: «rivas»-«sablunivas»-«sumbrivas» (las «sumbriva» cuntegna sia causa, la «riva») reconstruida in möd impreschiunant.

Chi chi tschercha exaimpels per bunas traducziuns da lirica dad Andri Peer tils chatta il plü leiv pro seis collega poet Giorgio Orelli, chi tradüa uschè bain cha Peer svesa ha tscherts dubis, scha las traducziuns nu sajan megltras co'ls originals. «Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio [...]» (1983, 182). La traducziun para da dvantar quia üna spezcha da concorrenza tanter poets.

6. Il poet sco traductur

Legiain eir la continuaziun da *Quai chi'ns mangla* da Peer illa traducziun dad Orelli (Peer/Orelli 1975, 40s.):

Quai chi'ns mangla, amis,
 ais curaschi.
 Curaschi da tour il pled
 intant ch'el es bugliaint;
 da nomnar la peidra peidra
 e'l sang sang
 e la temma temma.
 Ün di gnarà la naiv gronda,
 e lura, aint il sbischöz,
 saraja greiv
 da's dar d'incleger.

Quel che ci manca, amici,
 è coraggio.
 Coraggio di prendere la parola
 fin che bolle;
 di chiamare la pietra pietra
 e il sangue sangue
 e la paura paura.
 Verrà un giorno la neve neve,
 e allora, nel turbine,
 sarà difficile
 farsi capire.

La monotonia para dad esser tipica per catalogs da correspondenzas tanter «robass» e «noms» sco chi demoussa tanter oter il cas da Giordano Bruno chi nu finischa plü cun: «Qua Giordano parla per volgare [...] chiama il pane pane; il vino, vino; il capo capo; il piede, piede, ed altre parti, di proprio nome; dice il mangiare, mangiare; il dormire, dormire [...]» (1985, 70); ed el nun es amo lönch na a fin. Sco scha Orelli chatess il catalog da Peer massa cuort, fa el adöver da la pussibilità dal talian da dovrar la repetiziun sco superlativ e fuorma da precisaziun e tradüa «la naiv gronda» (V.8) cun «la neve neve». Il votum da Peer cunter l'eufemissem e per «dir las robass sco chi sun» cuntegna üna critica da la figüralità retorica in general, pretenda ün scriver cler, il cuntschaint «Klartext», chid es svessa üna metafra. Culla metafra da la «naiv gronda» paress Peer da nun observar la regla ch'el ha güsta propagà; nu stuveess el discuorrer, scha no lain interpretar (in möd reductiv), da la fin dal rumantsch e dal caos linguistic in terms transparaints invezza da discuorrer da «naiv gronda» e da «sbischöz»? La «neve neve» dad Orelli zoppa la metafra e fa finta da continuar cul catalog da correspondenzas. Scha'l rimprover a Peer füess güstifichà, vessna quia üna traducziun sco buna correctura, uschigliö vaina ün effet bod parodistic.

La poesia da Giorgio Orelli muossa sia sensibilità per effets fonosimbolics, effets centrals eir illa poesia da Giovanni Pascoli, cha Orelli predscha. Quista sensibilità as muossa eir in sias traducziuns. In quella da *S-chür transparaint* (Peer/Orelli 1975, 38s.) per exaimpel, ch'el considerescha svessa sco defendibla eir a nivel fonologic¹².

S-chiür transparaint

[...]

schi'd ais il tramagl da las uondas

o perquai cha tü riast.

Ils salschs e l'ur da l'auaal

dan sgrischidas d'argient.

Oscuro trasparente

[...]

se è il tremito delle onde

o perché ridi

I salici all'orlo del rivo

han brividi d'argento.

Scha las uondinas, il rier, las trembladinas da las föglias han üna clerità cumünaivla e scha quista clerità as lascha rapreschantar dal fonem /i/, schi's muossa quai pro Orelli in tuotta evidenza: «tremito», «ridi», «I salici», «rivo», «brividi», cun ün'analogia semanticamaing funcziunala dals duos proparoxytons «trèmito» e «brìvidi». Alliteraziuns: «ridi», «rivo», «onde», «orlo», paragramm e ipogramm: «brividi» cuntegna «ridi» e bod «rivo», contribuischan a reflectar il motiv, ils reflexs optics, eir a nivel acustic. A cuost da l'equivalenza semantica (a «tramagl» nu corresponda «tremito») as chargea il nivel fonetic cun üna motivaziun estetica plü evidainta co ill'original.

Amo plü evidainta es quista motivaziun cur cha suns e rumurs fan part dals motivs da la poesia. Quia para Orelli da's vögliair masürar cun Giovanni Pascoli, il grond maister da l'onomatopoeica illa lirica taliana. Illa terza strofa da *Serainada* (Orelli/Peer 1975, 10s.) as tratta da vuschs d'uffant in ün parc:

Vuschs d'uffant

aint il parc

amo blau da plövgia

Gridi di bimbi nel parco

azzurro ancora di pioggia

«Vuschs» füssan in talian «voci», per «uffants» füss «bambini» la fuorma plü neutrala («bimbi» es ün vezzegiativ, forse toscan). Orelli prova eir quia da fa dudir il tun cler da las vuschs dals uffants cun 5 /i/s in 5 silbas. In plü redüa'l il nummer da las lingias e fa our da duos lingias ün vers, ün hexameter. La traducziun da Herbert Meier: «Kinderstimmen im Park / noch blau vom Regen» (Peer 1988, 13) resta invezza plü dastusch a l'original ed es poeticamaing main elavurada.

¹² «Caro Andri, eccoti due cose venute mica male, cioè difendibili anche a livello fonologico (dove più giuoca la tua lingua 'strepitosa', come direbbe Leopardi.» Charta (sainza data) da Giorgio Orelli ad A. Peer (Relasch A. Peer, ALS).

Giorgio Orelli accentuescha il profil fonosimbolic da l'original in bleras traducziuns da texts dad Andri Peer. Ün ultim exaimpel our da *Schlittrada/Slittata* (Peer/Orelli 1975, 42s.), ingio cha'l sun dals rols es plü cler in talian:

[...]

e schlittras cun rolse
sunagliaivan tras il sbischöz
cun mattas riainta

[...]

slitte a sonagli
tinnivano dentro il nevischio
scon ragazze ridenti

Il fonosimbolissem dad Orelli sta in üna gronda tradiziun da lirica taliana. Ün vers sco: «tinnivano dentro il nevischio» cun seis suns clers chi fan dudir las s-chellas ha ün'intera lingia da pussibels models in oters vers chi provan l'istess. Las s-chellas da las manadüras in *La quiete dopo la tempesta* da Giacomo Leopardi (1975, 217ss.):

e, dalla via corrente, odi lontano
tintinnio di sonagli; il carro stride (V.22s.)

Pro Pascoli chattaina frequenzas otas da l' /i/ in connex cun suns clers ingio cha no lain. *Dall'argine* (1985, 107):

Ho nell'orecchio un turbinò di squilli, (V. 5)

o in *Romagna* (1985, 30) vers sco:

Stormir di frondi cinguettìo di uccelli,
risa di donne, strepito di mare.

Ma da quel nido, rondini tardive, (V.46ss.)

I'ls exaimpels vis fin quia para cha'l pussibel contact cul «canon» da poesia taliana nu fetscha don a la traducziun dad Orelli, anzi. I dà però eir cas ingio cha quai nun es uschè evidaint. Cun tradüer *Furnatsch* (Peer/Orelli 1975, 62ss.) exagerescha Orelli in ün lö significativ. Sia

¹³ «[...] quel che scrive Leopardi, che solo i poeti traducono bene i poeti.» Charta da Giorgio Orelli ad A. Peer dal 3 mai 1962 (Relasch Peer, ALS).

pretaisa, surtutta da Leopardi, cha be poets sapchan tradüer poets¹³, para da chattar eir cunterexaimpels:

Amo scha tü sast tadlar
resuna la bocca dal grip
d'üna vusch be suldüm
chi nasch'illa not d'avuost
aivra da fains muantats
e sflatschöz da forellas.

Ancora, se sai ascoltare,
la bocca rupestre risuona
d'una voce che nasce solitaria
nella notte d'agosto ebbra
di fieno ondante e di guizzi di trote.

L'ultim vers da Peer po far üna curiusa impreschiun cun seis onomatopoeic «sflatschöz» e seis impraist transparaint «forellas». A «sflatschöz» nu corresponda «guizzo» cha'l dicziunari (Sansoni) tradüa cun «Aufblitzen», «Zucken», «Schnellen» e chid es quia problematic. L'intera strofa es adressada a l'udida: «tadlar» (V.1), «resuna la bocca» (V.2), «d'üna vusch» (V.3.), las glüschidas dals peschs nu's vezzaraja bain, da not, illa chavorgia da l'En. Il «guizzo» dad Orelli es ün omagi a gronds vers da Dante e Montale e anticipescha ün vers dad Orelli.

Cumanzain cun Dante:

Ma seguimi oramai, chè il gir mi piace;
Chè i Pesci guizzan su per l'orizzonta, (Dante, *Inf.* XI, 112f.)

Continuain cun *L'Anguilla* da Montale (1984, 262)

tra gorielli di melma finché un giorno
una luce scoccata dai castagni
ne accende il guizzo in pozze d'acquamorta, (V. 10ss.)

E amo üna jada Montale in: *Per album* (1984, 270):

Ma nessun guizzo di coda
scorgevo nei pozzi limosi, (V.2s.)

Remarchabel cha in tuots trais contexts chattaina «guizzo» e «guizzare» in stretta vicinanza cun oters /zz/ o /cc/. Plü tard lura sbiatta ün'anguilla cun ün «guizzo» eir in ün text da Orelli svesa, in *Anguille del Reno* (1989, 87):

[...] Le pesa una donna
che a un tratto grida: è scappata.
Con un guizzo più certo la più piccola
è balzata dal piatto sul porfido
della piazza[...] (V.7ss.)

Imitaziun cun variantas: «guizzo» sper il /cc/ da «piccola» cun assonanza da l' /i/. Quists contexts dal pled «guizzo» plain clerità e sveltezza mossan cha Orelli sieua qua sia memoria poetica, fa ün bel vers ma üna main bella traducziun. Chi sa scha Mascioni ha pensà a simils contexts cur ch'el ha defais l'«espressività rigorosa» e la «forza vitale» dal rumantsch dad Andri Peer cunter l'eleganza minchatant massa eleganta dal talian dad Orelli¹⁴?

6. Insomma

La traducziuns vissas nun han in prüma lingia problems cul «legame mosaico» da Dante, cun l'autoreflexività o l'iconicità da segns poetics. Lur problems paran plü simpels e stan in connex cun:

1. la mancanza da competenza linguistica (ils traductuors nu san rumantsch) favurischa traducziuns analogas basadas sülla sumglientscha da significants o traducziuns etimologisontas, las tipicas «traducziuns da romanists».
2. l'acceptanza da indeterminaziun, favurida dad ün'idea derasada da lirica sco gener da text semanticamaing e sintacticamaing pac determinà, sainza conturas, nüvulus, contraddictoric, minchatant absurd
3. poetologias implicitas, chi considereschon retorica, pustüt sch'ella es leivmaing arcaisonta (l'iperbaton), sco indiz da «poeticità» e tilla douvran invezza da simplas correspondenzas

¹⁴ «[...] riconosciuta tutta la sottile eleganza e penetrazione linguistico-psicologica che il nostro poeta ticinese aveva messo nell'impresa, avevo anche spezzato una lancia per l'espressività rigorosa insita nella parlata e nel dettato romancio, una forza vitale ed ancestrale, capace di un'incisività della quale a volta manca il nostro italiano usurato dal consumo quotidiano, o coltivato in serre un po' artificialmente letterarie e asfittiche; incisività che Andri portava frequentemente all'incandescenza dell'invenzione lirica in cui il tenero conversare familiare si accendeva di estri surreali.» (Mascioni 1987, 51)

4. poetologias da traducziun chi resguardan las normas da la lingua d'arriv sco absolutas e tillas observan eir la ingiò cha l'original va cunter las normas da sia lingua. Il «bun tudais-ch» es forsa il problem principal da las traducziuns dal rumantsch!
5. restructuraziuns na necessarias illa sintaxa e illa structuraziun dal text poetic: sco scha simlas müdadas füssan l'indiz cha'l traductur ha fat sia lavur fin in fuond
6. l'adöver dals originals sco inspirativ per imitaziuns, minchatant massa «libras»
7. concorrenza tanter poet e traductur. Il traductur chi nu disch be: «Anch'io son poeta!», ma: «Il poeta sono io!».

7. Literatura

7.1. Texts

- BRUNO, G.: 1985 *Spaccio della bestia trionfante*, Milano, BUR (1584¹).
- FAMOS, L.: 1995 *Poesias, Gedichte* (tradüttas da A. Kurth e J. Amann), Zürich, Arche.
- LEOPARDI, G.: 1975 *Canti* (F. Bandini, Ed.), Milano, Garzanti.
- MONTALE, E.: 1984 *Tutte le poesie*, (G. Zampa, Ed.), Milano, Mondadori.
- MONTALE, E./HELBLING, H.: 1987 *Gedichte 1920-1954*, München, Wien, Hanser.
- ORELLI, G.: 1989 *Spiracoli*, Milano, Mondadori
- PASCOLI, G.: 1985 *Poesie* (L. Baldacci, Ed.), Milano, Garzanti.
- PEER, A.: 1959 *Sgrafits*, (Deutsch von U. Oberlin), Zürich, Rascher; 1979 *Poesie nuove di Andri Peer*. Tradotte dall'Autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Giovanni Scheiwiller, s.l.; 1980 *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*, Wado, Schweizer Autoren; 1988 *Poesias - Gedichte* (tradüttas da H. Meier), Disentis, Desertina.
- PEER, A. / ORELLI, G.: 1975 *L'Alba*, Lugano, Pantarei.

7.2. Critica

- BERNASCONE, R.: 1994 *ABC della traduzione letteraria*, Torino, Tirrenia.
- BROCH, H.: 1946 *Einige Bemerkungen zur Philosophie und Technik des Übersetzens*, in: *Schriften zur Literatur 2. Theorie*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975, 61-86.
- CALVINO, I.: 1988 *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Garzanti.

- CORAY, R.: 1993 *«La mumma romontscha» – Sprache und Mythos. Eine ethnologische Analyse und Interpretation des rätoromanischen Metadiskurses*, Liz. Freiburg.
- GENETTE, G.: 1982 *Palimpsestes*, Paris, Seuil.
- JAKOBSON, R.: 1979 *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921–1971*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- MASCIONI, G. e.a. (Edd.): 1987 *Andri Peer scrittore di frontiera scriptur tanter cunfins*, Bellinzona, Casagrande, ibid. *Andri Peer tradotto, Andri Peer translata*, 56–74
- MASCIONI, G.: 1987 *Per la scomparsa di Andri Peer*, in: Mascioni e.a. (Edd.)1987, 51s.
- MONTANI, P.: 1985 *Il debito del linguaggio. Il problema dell'autoriflessività estetica nel segno, nel testo e nel discorso*, Venezia, Marsilio.
- MUKAROVSKY, J.: 1977 *Studien zur strukturalistischen Aesthetik und Poetik*, Frankfurt a. M., Berlin, Wien.
- ORELLI, G.: 1973 *Sulla «fedeltà alla poesia» nel tradurre*, in: A.A.V.V., *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste, Lint; 1986 *Tradurre poesia*, in: *Colloquium Helveticum* 3, 1986, 47–54.
- PEER, A.: 1983 *La fadiusa fatschenda dal traductur*, in: *Litteratura* 6/2, 1983, 174–198.
- STEINER, G.: 1981 *Nach Babel*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- WALTHER, L.: 1993 *Von der alten zur neuen Form*, in: Riatsch, C./Walther, L., *Literatur und Kleinsprache*, Romanica Raetica 11–12, Disentis, Desertina, 1993, 264–279.